



CLASSIQUES
GARNIER

GHANADZADEH YAZDI (Bahareh), « Références bibliographiques », *La Métaphore en traductologie. La théorie des formes sémantiques et The Hunger Games*, p. 271-291

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14247-8.p.0271](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14247-8.p.0271)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

SOURCES PRIMAIRES

ŒUVRES DE SUZANNE COLLINS

Textes sources

COLLINS, Suzanne, *The Underland Chronicles*, New York, Scholastic Press, 2003-2007.

COLLINS, Suzanne, *The Hunger Games*, New York, Scholastic Press, 2008.

COLLINS, Suzanne, *Catching Fire*, New York, Scholastic Press, 2009.

COLLINS, Suzanne, *Mockingjay*, New York, Scholastic Press, 2010.

COLLINS, Suzanne, *The Ballad of Songbirds and Snakes*, Scholastic Press, 2020.

Traductions

COLLINS, Suzanne, *Hunger Games*, trad. Guillaume Fournier, Paris, Pocket Jeunesse, 2009.

COLLINS, Suzanne, *Hunger Games. II. L'embrasement*, trad. Guillaume Fournier, Paris, Pocket Jeunesse, 2010.

COLLINS, Suzanne, *Hunger Games. III. La révolte*, trad. Guillaume Fournier, Paris, Pocket Jeunesse, 2011.

COLLINS, Suzanne, *Hunger Games. IV. La Ballade du serpent et de l'oiseau chanteur*, trad. Guillaume Fournier, Paris, Pocket Jeunesse, 2021.

ŒUVRES AMÉRICAINES DE LITTÉRATURE DE JEUNESSE

L'ENGLE, Madeleine, *A Wrinkle in Time*, New York, Farrar, Straus & Giroux, 1962.

L'ENGLE, Madeleine, *A Circle of Quiet*, New York, Farrar, Straus & Giroux, 1972.

L'ENGLE, Madeleine, *A Swiftly Tilting Planet*, New York, Farrar, Straus & Giroux, 1978.

- L'ENGLE, Madeleine, *Many Waters*, New York, Farrar, Straus & Giroux, 1986.
- MEYER, Stephenie, *Twilight*, New York, Little Brown and Company, 2005.
- MEYER, Stephenie, *New Moon*, New York, Little Brown and Company, 2006.
- MEYER, Stephenie, *Eclipse*, New York, Little Brown and Company, 2007.
- MEYER, Stephenie, *Breaking Dawn*, New York, Little, Brown and Company, 2008.
- RIORDAN, Rick, *Percy Jackson and the Olympians*, New York, Disney Hyperion, 2005-2009.
- RIORDAN, Rick, *The Lightning Thief*, New York, Disney Hyperion, 2005.
- RIORDAN, Rick, *The Kane Chronicles*, New York, Disney Hyperion, 2010.
- RIORDAN, Rick, *The Magnus Chase and the Gods of Asgard*, New York, Disney Hyperion, 2015-2018.
- RIORDAN, Rick, *The Trials of Apollo*, New York, Disney Hyperion, 2016.
- ROTH, Veronica, *Divergent*, New York, Katherine Tegen Books (HarperCollins Publishers Inc.), 2011.
- ROTH, Veronica, *Insurgent*, New York, Katherine Tegen Books, 2012.
- ROTH, Veronica, *Allegiant*, New York, Katherine Tegen Books, 2013.
- SNICKET, Lemony, *A Series of Unfortunate Events*, New York, HarperCollins, 1999-2006.
- SNICKET, Lemony, *The Bad Beginning*, New York, HarperCollins, 1999.
- STINE, R. L., *Fear Street*, New York, Simon Pulse and St. Martin's Press, 1989-1999 ; 2005 ; 2014-.
- STINE, R. L., *Goosebumps*, New York, Scholastic Corporation, 1992-1997.
- STINE, R. L., *The House of Evil – The First Horror*, New York, Simon Pulse, 1994.
- STINE, R. L., *Give Yourself Goosebumps*, New York, Scholastic Press, 1995.
- STINE, R. L., *The Nightmare Room*, New York, Harper Collins, 2001-2002.
- STINE, R. L., *Mostly Ghostly*, New York, Random House, 2004-2006.
- STINE, R. L., *Rotten School*, New York, Parachute Publishing, 2005-2008.

SOURCES SECONDAIRES

OUVRAGES ET ARTICLES GÉNÉRAUX EN LINGUISTIQUE,
SÉMANTIQUE, SÉMIOLOGIE, PHILOSOPHIE ET LITTÉRATURE

Ouvrages

- ARISTOTE, *Rhétorique*, trad. Jean Lauxerrois, Paris, Pocket, 2007.
- ARISTOTE, *Poétique*, trad. Michel Magnien, Paris, Le Livre de Poche, 1990.

- BACHELARD, Gaston, *L'Eau et les rêves. Essai sur l'imagination de la matière*, Paris, José Corti, 1942.
- BACHELARD, Gaston, *La Psychanalyse du feu*, Paris, Gallimard, [1949] 1992.
- BINSWANGER, Ludwig, *Analyse existentielle et psychanalyse freudienne*, trad. Roger Lewinter, Paris, Gallimard, [1947] 1970.
- BOLLACK, Jean, *Sens contre sens : comment lit-on ? Entretiens avec Patrick Llored*, Genouilleux, La Passe du vent, 2000.
- BRÉAL, Michel, *Essai de sémantique : science des significations*, Limoges, Lambert-Lucas, 2005.
- CADIOT, Pierre et VISETTI, Yves-Marie, *Pour une théorie des formes sémantiques : motifs, profils, thèmes*, Paris, PUF, 2001a.
- CADIOT, Pierre et VISETTI, Yves-Marie, *Motifs et proverbes, Essai de sémantique proverbiale*, Paris, PUF, 2006a.
- CADIOT, Pierre, éd., *Linguistique et phénoménologie du langage*, revue *La TILV*, n° 52-23, mai 2012.
- CASSIRER, Ernst, *La Philosophie des formes symboliques 1. Le langage*, Paris, Éditions de minuit, 1991.
- CASSIRER, Ernst, *Trois essais sur le symbolique. Œuvres VI*, Paris, Cerf, coll. « Passages », 1997.
- CHEVALIER, Jean et GHEERBRANT, Alain, *Dictionnaire des symboles*, 4 vol., Paris, Seghers, 1974.
- CHOMSKY, Noam, *Aspects de la théorie syntaxique*, trad. Jean-Claude Milner, Paris, Seuil, 1971.
- CICÉRON, *Rhétorique*, à C. Herennius, *Œuvres complètes*, éd. M. Nisard, t. 1, Paris, Didot, 1864, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k2820666.texteImage> (consulté le 12/12/2021).
- COQUET, Jean-Claude, *La Quête du sens – Le Langage en question*, Paris, PUF, 1997.
- COQUET, Jean-Claude, *Phusis et Logos. Une phénoménologie du langage*, Saint-Denis, Presses Universitaires Vincennes, 2007.
- CULIOLI, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation*, t. 1, Paris, Ophrys, 1991.
- CULIOLI, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation*, t. 2, Paris, Ophrys, 1999.
- CULIOLI, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation*, t. 3, Paris, Ophrys, 1999.
- ECO, Umberto, *Sémiotique et philosophie du langage*, Paris, PUF, 1988.
- ECO, Umberto, *Kant et l'ornithorynque*, Paris, Grasset, 1999.
- FAUCONNIER, Gilles et TURNER, Mark, *The Way We Think Conceptual Blending and The Mind's Hidden Complexities*, New York, Basic Books, 2002.
- FOESSEL, Michaël et LAMOUCHE, Fabien, éd., *Ricœur*, Paris, Points, 2007.
- FONTANILLE, Jacques, *La Sémiotique du discours*, Liège, PULIM, 1999a.
- FONTANILLE, Jacques, *Sémiotique et littérature : essais de méthode*, Paris, PUF, 1999b.

- FUMAROLI, Marc, dir., *Histoire de la rhétorique dans l'Europe moderne, 1450-1950*, Paris, PUF, 1999.
- GENETTE, Gérard, « La rhétorique restreinte », revue *Communications*, n° 16, Recherches rhétoriques, Paris, Le Seuil, 1970, p. 158-171, https://www.persee.fr/doc/comm_0588-8018_1970_num_16_1_1234 (consulté le 12/12/2021).
- GENETTE, Gérard, *Figures I*, Paris, Seuil, 1966.
- GENETTE, Gérard, *Figures III*, Paris, Seuil, 1972.
- GENETTE, Gérard, *Figures IV*, Paris, Seuil, 1999.
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
- GÉRARD, Christophe, *Contribution à une sémantique interprétative des styles. Étude de deux œuvres de la modernité poétique : Jacques Dupin et Gérard Macé*, thèse soutenue à l'Université de Toulouse 2 Le Mirail, 2004.
- GURWITSCH, Aron, *Théorie du champ de la conscience*, Paris, Desclée de Brouwer, 1957.
- HOLMES, Su et JERMYN, Deborah, éd., *Understanding Reality Television*, Londres, New York, Routledge, 2004.
- HUMBOLDT, Wilhelm von, *Introduction à l'ouvrage sur la langue Kavi et autres essais*, trad. Caussat, Paris, Seuil, 1974.
- KERBAT-ORECCHIONI, Catherine, *L'Implicite*, Paris, Armand Colin, 1986.
- KLEIBER, Georges, *La Sémantique du prototype : catégories et sens lexical*, Paris, PUF, 1990.
- KOLNAI, Aurel, « La Mentalité utopienne », *La Table ronde*, n° 153, sept. 1960, p. 62-84.
- LANGACKER, Ronald W., *Foundations of Cognitive Grammar : Theoretical Prerequisites*, vol. 1, Stanford, Stanford University Press, 1987.
- LAUTEL, Alain, éd. et trad., *Guillaume Apollinaire, Zone. Texte français / Traduction anglaise*, Paris, La TILV éditeur, coll. « BIP » 1993.
- LAUTEL-RIBSTEIN, Florence, éd., *Formes sémantiques, langages et interprétations*, revue *La TILV*, n° 54, numéro spécial, juillet 2012.
- LEVINAS, Emmanuel, *Humanisme de l'autre homme*, Paris, Le Livre de Poche, 1972.
- MAINGUENEAU, Dominique, *Les Termes clés de l'analyse du discours*, Paris, Seuil, 1996a.
- MAZALEYRAT, Hélène, *Vers une approche linguistico-cognitive de la polysémie : Représentation de la signification et construction du sens*, thèse de linguistique, Université Blaise Pascal – Clermont-Ferrand II, 2010.
- MERLEAU-PONTY, Maurice, *Phénoménologie de la perception*, Paris, Gallimard, 1945.
- MESCHONNIC, Henri, *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*, Paris, Verdier, 1982.
- MORIN, Edgar, *L'Homme et la mort*, Paris, Seuil, 1970.

- PROUST, Marcel, *Du côté de chez Swann*, Paris, Flammarion, 1987.
- QUINTILIEN, *De l'Institution oratoire*. t. 5, Livres VIII-IX, éd. et trad. Jean Cousin, Paris, Les Belles Lettres, 1978.
- RASTIER, François, *Sémantique interprétative*, Paris, Presses universitaires de France, 1987.
- RASTIER, François, *Sens et textualité*, Paris, Hachette, 1989.
- RASTIER, François, CAVAZZA, Marc et ABEILLE, Anne, *Sémantique pour l'analyse : de la linguistique à l'informatique*, Paris, Masson, 1994.
- RENAN Ernest, *Histoire des origines du Christianisme, Vie de Jésus*, Paris, Hachette Livre BNF, 1863.
- RICŒUR, Paul, *L'Herméneutique biblique*, Paris, éditions du Cerf, 2000.
- SCHIFFRIN, Deborah, *Approaches to Discourse*, Oxford, Blackwell, 1994.
- STEINER, George, *Grammaires de la création*, trad. P.-E. Dauzat, Paris, Gallimard, 2001.
- STEINER, George, *Poésie de la pensée*, trad. P.-E. Dauzat, Paris, Gallimard, 2011.
- TODOROV, Tzvetan, *Théories du symbole*, Paris, Seuil, 1977.
- VALERY, Paul, *Œuvres I*, Paris, Gallimard, 1939.
- VEYNE, Paul, *Le Pain et le cirque. Sociologie historique d'un pluralisme politique*, coll. « Point Histoire », Paris, Seuil, 1976.
- VOSS, José, *Le Langage comme force selon Wilhelm von Humboldt*, Saint-Denis, Publibook, 2017.
- WIERZBICKA, Anna, *Semantics. Primes and Universals*, Oxford & New York, Oxford University Press, 1996.

Articles

- ABLALI, Driss, « Hjelmslev et Greimas : deux sémiotiques universelles différentes », *Linx*, n° 44, 2001, p. 39-53, <http://linx.revues.org/1031> (consulté le 12/12/2021).
- BRODEN, Thomas F., « La sémiotique greimassienne et la sémiotique peircienne : visées, principes et théories du signe », *Estudos semióticos*, vol. 10, n° 2, 2014, p. 1-16.
- BRUZY, Claude, BURZLAFF, Werner, MARTY, Robert et RETHORE, Joëlle, « La sémiotique phanérosopique de Charles S. Peirce », *La Sémiotique de C. S. Peirce*, éd. François Peraldi, *Langages*, n° 58, 1980, p. 29-59.
- CADIOT, Pierre et HABERT, Benoît, « Introduction », *Aux sources de la polysémie nominale*, éd. Pierre Cadiot et Benoît Habert, *Langue française*, n° 113, 1997a, p. 3-11.
- CADIOT, Pierre et NEMO, François, « Propriétés extrinsèques en sémantique lexicale », *French Language Studies*, n° 7, 1997b, p. 127-146.

- CADIOT, Pierre et VISETTI, Yves-Marie, « Motifs, profils, thèmes : une approche globale de la polysémie », *Cahiers de Lexicologie*, n° 79 : 2, 2001b, p. 5-46, <http://formes-symboliques.org/IMG/pdf/doc-26.pdf> (consulté le 01/03/2022).
- CADIOT, Pierre et VISETTI, Yves-Marie, « Motifs linguistiques et construction des formes sémantiques. Schématicité, généricité, figuralité », *Représentations du Sens linguistique*, éd. Dominique Lagorgette et Pierre Larrivé, *LINCOM Studies in Theoretical Linguistics (LST)*, n° 22, 2002a, p. 19-48, https://www.researchgate.net/publication/281933762_Motifs_Linguistiques_et_construction_des_formes_semantiques_schematicite_genericite_figuralite (consulté le 10/12/2021).
- CADIOT, Pierre, « Du lexème au proverbe : pour une sémantique anti-représentationnaliste », *Variation, construction, et instrumentation du sens*, éd. M. Siksou, coll. « Hermès Sciences », Paris, Lavoisier, 2003, p. 25-46.
- CADIOT, Pierre, « Le signifié : un objet non identifié ? », *Cahiers de linguistique analogique*, n° 2, *Un signifié : un signifiant. Débat*, 2005, p. 41-59.
- CONTE, Sophie, « La rhétorique au XVII^e siècle : un règne contesté », *Modèles linguistiques*, n° 58, p. 2008, p. 111-130, <http://journals.openedition.org/ml/373> (consulté le 10/12/2021).
- COQUET, Jean-Claude, « L'être et le passage ou d'une sémiotique à l'autre », *TLE*, n° 6, Saint Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 1988.
- COQUET, Jean-Claude, « Réalité et principe d'immanence », *L'Objet sens et réalité*, éd. Jean-Claude Coquet et Jean Petitot, *Langages*, n° 103, 1991, p. 23-35.
- FILLMORE, Charles J., « Scenes-and-Frames Semantics », *Linguistic Structures Processing*, éd. Antonio Zampolli, Amsterdam, N. Holland, 1976, p. 55-88.
- FUCHS, Catherine, « article SEME, *linguistique* », *Encyclopedia Universalis*, <http://www.universalis.fr/encyclopedie/semi-linguistique/> (consulté le 06/02/2022).
- HARRIS, Zellig S., « Discourse Analysis », *Language*, vol. 28, n° 1, Jan. – Mar. 1952, p. 1-30.
- HARRIS, Zellig S. et DUBOIS-CHARLIER, Françoise, « Analyse du discours », *Langages*, n° 13, 1969, p. 8-45.
- HELSLOOT, Niels et HAK, Tony, « La contribution de Michel Pêcheux à l'analyse de discours », *Langage et société*, n° 91, 2000, p. 5-33.
- JACKSON, Philip W. et MESSICK, Samuel, « The Person, the Product, and the Response : Conceptual Problems in the Assessment of Creativity », éd. J. Kagan, *Creativity and Learning*, Boston, Houghton Mifflin, 1967, p. 1-19.
- JANZ, Nathalie, « Une réception "indirecte" de Gaston Bachelard ? De l'utilité de quelques concepts bachelardiens pour l'épistémologie d'Ernst Cassirer », Jean Gayon *et al.*, *Bachelard dans le monde*, Paris, PUF, 2000, p. 187-202.
- KLEIBER, Georges, « Sens, référence et existence : que faire de l'extra-linguistique ? », *Langue, praxis et production du sens*, éd. Paul Siblot, *Langages*, n° 127, 1997, p. 9-37.

- LASSÈGUE, Jean, « Note sur l'actualité de la notion de forme symbolique », *Methodos*, n° 2, 2002, <http://journals.openedition.org/methodos/88> (consulté le 20/05/2022).
- LORENT, Fanny, « Gérard Genette et la rhétorique », *Atelier de théorie littéraire de Fabula*, 2015, http://www.fabula.org/atelier.php?Genette_et_la_rhetorique (consulté le 12/12/2021).
- MAINGUENEAU, Dominique, « L'analyse des discours constituants », *Les Analyses du discours en France*, éd. Dominique Maingueneau, *Langages*, n° 117, 1995, p. 112-125.
- MAINGUENEAU, Dominique, « Jean Dubois et les débuts de l'analyse du discours en France : quelques réflexions », *Linx* n° 34-35, 1996b, p. 27-33.
- MAINGUENEAU, Dominique, « L'analyse du discours et ses frontières », *Analyse du discours. État de l'art et perspectives*, éd. Dominique Maingueneau, *Marges linguistiques*, n° 9, 2005, http://www.revue-texto.net/Parutions/Marges/00_m109200_5.pdf (consulté le 11/01/2022).
- MAINGUENEAU, Dominique, « Que cherchent les analystes du discours ? », *Argumentation et Analyse du Discours*, n° 9, 2012a, <http://aad.revues.org/1354> (consulté le 12/12/2021).
- MAINGUENEAU, Dominique, « Linguistique et littérature : le tournant discursif », *Vox Poetica*, 2012b, <http://www.vox-poetica.org/t/maingueneau.html> (consulté le 02/04/2022).
- MAINGUENEAU, Dominique, « Énonciation et analyse du discours », *Corela*, n° 19, 2016, <https://journals.openedition.org/corela/4446> (consulté le 11/01/2022).
- MARX, William, « Les deux poétiques de Valéry », *Fabula / Les colloques*, « Paul Valéry et l'idée de littérature », 2011, <http://www.fabula.org/colloques> (consulté le 20/12/2021).
- PARRET, Herman, « Approches sémiologiques », *Recherches en communication*, n° 11, 1999, p. 43-58.
- RASTIER, François, « Rhétorique et interprétation – ou le miroir et les larmes », *Sémantique et rhétorique*, éd. Michel Ballabriga, Toulouse, Éditions universitaires du sud, 1998, p. 33-57, http://www.revue-texto.net/Lettre/Rastier_Rhetorique.html (consulté le 06/02/2022).
- RASTIER, François, « Formes sémantiques et textualité », *Langages*, n° 63, 2006, p. 99-104.
- RASTIER, François, « Linguistique interprétative et traduction », *De la linguistique à la traductologie*, éd. Tatiana Milliaressi, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2011, p. 27-43.
- ROJTMAN, Betty, « Paul Ricœur et les signes », *Cités*, n° 33, 2008, p. 63-82.
- ROSENTHAL, Victor et VISETTI, Yves-Marie, « Sens et temps de la Gestalt », *Intellectica*, n° 28, 1999 : 1, p. 147-227, <https://formes-symboliques.org/IMG/pdf/doc-79.pdf> (consulté le 06/02/2022).

- ROSENTHAL, Victor, « Formes, sens et développement : quelques aperçus de la microgenèse », 2004, <http://www.revue-texto.net/index.php?id=662> (consulté le 06/02/2022).
- SERIOU, Patrick, « Oxymore ou malentendu ? Le relativisme universaliste de la métalangue sémantique naturelle universelle d'Anna Wierzbicka », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n° 57, 2004, p. 23-43.
- SUMPF, Joseph et DUBOIS, M. Jean, « Problèmes de l'analyse du discours », *Langages*, n° 13, 1969, p. 3-7.
- VISSETTI, Yves-Marie, « Le continu en sémantique : une question de formes », *Cahiers de praxématique*, n° 42, 2004, p. 39-73, <https://journals.openedition.org/praxematique/2226> (consulté le 19/03/2022).
- VISSETTI, Yves-Marie et CADIOT, Pierre, « Instabilité et théorie des formes en sémantique – pour une notion de motif linguistique », *TLE (Théorie, Littérature, Enseignement)*, n° 18, 2000, p. 137-169.

OUVRAGES ET ARTICLES SUR LA MÉTAPHORE

Ouvrages sur la métaphore

- ALEXANDRE JOURNEAU, Véronique, ANGER, Violaine, LAUTEL-RIBSTEIN, Florence et MATTIUSI, Laurent, éd., *Métaphores et cultures. En mots et en Images*, Paris, L'Harmattan, 2012.
- BLUMENBERG, Hans, *Paradigmes pour une métaphorologie*, Paris, Vrin, 2006.
- CHARBONNEL, Nadine et KLEIBER, Georges, *La Métaphore entre philosophie et rhétorique*, Paris, PUF, 1999.
- DUMARSAIS, César Chesneau, *Des Tropes, ou des différents sens dans lesquels on peut prendre un même mot dans une même langue*, Paris, Vve J.-B. Brocas, 1730, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50576m.image> (consulté le 06/12/2021).
- DUMARSAIS, César Chesneau et FONTANIER, Pierre, *Les Tropes de Dumarsais, avec un commentaire raisonné, destiné à rendre plus utile que jamais, pour l'étude de la grammaire, de la littérature et de la philosophie, cet excellent ouvrage classique, encore unique en son genre*, Paris, Belin-Le Prieur, 1818, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8205n.image> (consulté le 06/12/2021).
- FONTANIER, Pierre, *Les Tropes de Dumarsais*, Paris, Imprimerie d'ant. Beraud, 1818, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50577z.image> (consulté le 06/12/2021).
- FONTANIER, Pierre, *Manuel classique pour l'étude des tropes, ou Éléments de la science du sens des mots*, Paris, Belin-Le Prieur, 1821.
- FONTANIER, Pierre, *Traité des figures du discours autres que les tropes*, Paris, Maire-Nyon, 1827.

- FONTANIER, Pierre, *Les Figures du discours*, préface Gérard Genette, Paris, Flammarion, [1821] 1968.
- FRANQUART-DECLERCQ, Christelle, *Processus et représentations dans la compréhension des métaphores verbales : perspective générale et développementale*, thèse soutenue à l'Université Paris 13, 2000, https://www.researchgate.net/profile/Christelle_Declercq/publication/34509400_Processus_et_representations_dans_la_comprehension_des_metaphores_verbales_microform_perspective_generale_et_developpementale/links/53ced01c0cf2f7e53cf7db85/Processus-et-representations-dans-la-comprehension-des-metaphores-verbales-microform-perspective-generale-et-developpementale.pdf (consulté le 12/12/2021).
- GARDE TAMINE, Joëlle, *Pour une nouvelle théorie des figures*, Paris, PUF, 2011.
- GRÉA, Philippe, *La Théorie de l'intégration conceptuelle appliquée à la métaphore et la métaphore filée*, thèse de doctorat en linguistique, université de Nanterre-Paris X, 2001, <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00813135/document> (consulté le 10/12/2021).
- HEDLEY, Jane, *Power in Verse, Metaphor and Metonymy in the Renaissance Lyric*, University Park, Pennsylvania State University Press, 1988.
- HENRY, Albert, *Métaphore et métonymie*, Paris, Klincksieck, 1971.
- LAKOFF, George et JOHNSON, Mark, *Metaphors We Live By*, Chicago & Londres, The University of Chicago Press, [1980] 2003.
- LAKOFF, George et JOHNSON, Mark, *Philosophy in the Flesh : the Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*, New York, Basic Books, 1999.
- LALA, Marie-Christine, « La métaphore et le linguiste », *Figures de la psychanalyse*, revue ERES, n° 11, 2005 : 1, p. 145-161.
- LE GUERN, Michel, *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*, Paris, Larousse, 1973.
- RENAULT, Jean-Baptiste, *Théorie et esthétiques de la métaphore : la métaphore et son soupçon entre correspondances et dissemblances, métaphores linguistiques et iconiques, Musique, musicologie et arts de la scène*, thèse soutenue à l'Université de la Sorbonne nouvelle – Paris III, 2013, <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00916648/document> (consulté le 10/12/2021).
- RICŒUR, Paul, *La Métaphore vive*, Paris, Seuil, [1975] 1997.
- RICŒUR, Paul, *Philosophie, éthique et politique. Entretiens et dialogues*, éd. Catherine Goldenstein, Paris, Seuil, 2017.
- SCHULZ, Patricia, *Description critique du concept traditionnel de « métaphore »*, Berne, Peter Lang, 2004.
- VICTORRI, Bernard et FUCHS, Catherine, *La Polysémie : construction dynamique du sens*, Paris, Hermès, 1996.
- VICTORRI, Bernard, « La polysémie : un artefact de la linguistique ? », *Revue de sémantique et de pragmatique*, n° 2, 1997, p. 41-62.

VILLARD, Masako, *Les Universaux métaphoriques. Étude contrastive de la métaphore en japonais et en français*, Berne, Frankfurt s. Main & New York, Peter Lang, 1984.

Articles sur la métaphore

BERNICOT, Josie, « L'étude expérimentale des métaphores », *L'Année psychologique*, vol. 81, n° 2, 1981, p. 465-483.

CADIOT, Pierre, « Métaphore prédicative nominale et motifs lexicaux », *Langue Française*, n° 130, 2002b, p. 38-57.

CADIOT, Pierre, « La métaphore, ou l'entrelacs des motifs et des thèmes », *SEMEN*, n° 15 : 2, 2002c, p. 41-59, <http://journals.openedition.org/semen/2374> (consulté le 6/12/2021).

CADIOT, Pierre, « Métaphore prédicative nominale : genèse de la constitution de l'objet dans le champ subjectif », *Aux carrefours du sens, hommages offerts à Georges Kleiber pour son 60^e anniversaire*, Leuven, Paris et Dudley, Peeters, 2006b, p. 641-657.

CADIOT, Pierre, « Jugement thétique et métaphore prédicative », *La Prédication*, éd. Jean-Marie Merle, *Faits de langues*, n° 31-32, Paris, Ophrys, 2009, p. 109-120.

CONSTANTIN DE CHANAY, Hughes et REMI-GIRAUD, Sylvianne, « Espèces d'espaces : approche linguistique et sémiotique de la métaphore », *Mots. Les langages du politique*, n° 68, 2002, <http://mots.revues.org/7013> (consulté le 12/04/2022).

DILKS, Charlotte, « Approches théoriques : la métaphore, la sémantique interprétative et la sémantique cognitive », *Revue Texto*, vol. XVI, n° 2, 2011, <http://www.revue-texto.net/index.php?id=2857> (consulté le 20/03/2022).

GRIESCH, Jean, « RICŒUR PAUL (1913-2005) », *Encyclopædia Universalis*, <http://www.universalis.fr/encyclopedie/paul-ricoeur/> (consulté le 20/12/2021).

KERMONES, Yvon, « Les Métaphores – et leur traduction – dans la vie quotidienne », *Des mots aux actes*, n° 5, 2013.

KLEIBER Georges, « Métaphore : le problème de la déviance », *Langue française, Les figures de rhétoriques et leur actualité en linguistique*, n° 101, 1994, p. 35-56.

KLEIBER Georges, « De la sémantique de la métaphore à la pragmatique de la métaphore », *La Métaphore entre philosophie et rhétorique*, éd. Nadine Charbonnel et Georges Kleiber, Paris, PUF, 1999, p. 3-13.

LACLAU, Ernesto, « L'articulation du sens et les limites de la métaphore », Centre Sèvres, *Archives de Philosophie*, n° 4, 2007, t. 70, p. 599-624, <https://www.cairn.info/revue-archives-de-philosophie-2007-4-page-599.htm> (consulté le 10/12/2021).

- LANDHEER, Ronald, « La métaphore : une question de vie ou de mort ? », *SEMEN*, n° 15, 2002, <http://semen.revues.org/2368> (consulté le 18/03/2022).
- MARGEL, Serge, « La métaphore. De la langue naturelle au discours philosophique », *Rue Descartes*, n° 52, 2006/2, p. 16-26.
- OLIVEIRA, Isabelle, « La métaphore terminologique sous un angle cognitif », *META*, n° 504, 2005, <http://id.erudit.org/iderudit/019923a> (consulté le 18/03/2022).
- PIGEAUD, Jackie, « Je pense d'où je sens », *Affectivité et pensée*, éd. Patrice Loraux, *Épokhè*, n° 2, Grenoble, Jérôme Millon, 1991, p. 61-90.
- PILOTE, Guillaume, « Métaphore rhétorique et métaphore poétique chez Aristote », *Ithaque*, Université de Montréal, 2012, <http://www.revueithaque.org/fichiers/Ithaque4/02Pilote.pdf> (consulté le 10/12/2021).
- PRANDI, Michele, « Métonymie et métaphore : parcours partagés dans l'espace de la communication », *SEMEN*, n° 15, 2002, <http://journals.openedition.org/semen/2386> (consulté le 01/04/2022).
- REMI-GIRAUD, Sylvianne, « De la création à l'extinction : métaphore(s) et mondes de discours », *Cahiers de praxématique*, n° 46, 2006, <http://praxématique.revues.org/612> (consulté le 19/03/2022).
- TAMBA-MECZ, Irène et VEYNE, Paul, « *Metaphora* et comparaison selon Aristote », *Revue des Études Grecques*, n° 92, 1979a, p. 77-98.
- TAMBA-MECZ, Irène, « Sens figuré et changement de sens », *L'Information Grammaticale*, n° 3, 1979b, p. 10-13, https://www.persee.fr/doc/AsPDF/igram_0222-9838_1979_num_3_1_2513.pdf (consulté le 10/12/2021).
- TEHSEEM, Tazanfal et KHAN, Ahsan B., « Exploring the Use of Metaphors in Children Literature : a Discursive Perspective », *European Journal of English Language, Linguistics and Literature*, n° 2-2, 2015, p. 7-17.
- THIBAUD, Pierre, « La notion peircienne de métaphore », *Histoire Épistémologie Langage*, n° 16 : 1, 1994, p. 123-136, http://www.persee.fr/doc/hel_0750-8069_1994_num_16_1_2388 (consulté le 10/12/2021).

OUVRAGES ET ARTICLES SUR LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE

Ouvrages et articles généraux sur la littérature de jeunesse

- ARIES, Philippe, *Centuries of Childhood*, Londres, Jonathan Cape, 1962.
- BAUDOU, Jacques, *L'Encyclopédie de la fantasy*, Paris, Fetjaine, 2009.
- BEAU, Nathalie et LORANT-JOLLY, Annick, éd., *Rencontres européennes de la littérature pour la jeunesse*, actes du colloque organisé à la Bibliothèque nationale de France, 27-28 novembre 2008, Paris, La Joie par les livres, 2009.
- BOULAIRE, Cécile, dir., *Le Livre pour enfants : regards critiques offerts à Isabelle Nières-Chevrel*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2006.

- BOULAIRE, Cécile, HERVOUËT, Claudine et LETOURNEUX, Matthieu, dir., *L'Avenir du livre pour la jeunesse*, actes du colloque organisé à la Bibliothèque nationale de France, 26 novembre 2009, Paris, La Joie par les livres, 2010.
- BRAY, Suzanne, éd., *Dimensions of Madeleine L'Engle : New Critical Approaches*, Jefferson, N. C., McFarland & Company, 2017.
- BRUNO, Pierre, *La Littérature pour la jeunesse : médiologie des pratiques et des classements*, Dijon, Éditions universitaires de Dijon, 2010.
- CANI, Isabelle, CHABROL-GAGNE, Nelly, d'HUMIERES, Catherine, dir., *Devenir adulte et rester enfant ? Relire les productions pour la jeunesse*, actes du colloque international de Clermont-Ferrand, 18-20 mai 2006, Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise Pascal, 2008.
- CART, Michael, *Young Adult Literature from Romance to Realism*, Chicago, American Library Association, 2010.
- CHELEBOURG, Christian et MARCOIN, Francis, *La Littérature de jeunesse*, Paris, Armand Colin, 2007.
- CLICK, Melissa A., AUBREY, Jennifer Stevens et BEHM-MORAWITZ, Elizabeth, *Bitten by Twilight : Youth Culture, Media, & the Vampire Franchise*, New York, Peter Lang, 2010.
- CULLINAN, Bernice E. et GOETZ PERSON, Diane, éd., *Continuum Encyclopedia of Children's Literature*, Continuum International Publishing Group Ltd., 2005.
- GAFFNEY, Loretta M., *Young Adult Literature, Libraries and Conservative Activism*, Londres, Rowman & Littlefield, 2017.
- GRANT, Barry Keith, « Screams on Screens : Paradigms of Horror », *Thinking After Dark : Welcome to the World of Horror Video Games*, Special Issue, *Loading... The Journal of the Canadian Game Studies Association*, Vancouver, vol. 4, n° 6, site de la Simon Fraser University, 2010.
- GRAVETT, Sandra L., *From Twilight to Breaking Dawn : Religious Themes in the Twilight Saga*, St Louis, Missouri, Chalice Press, 2010.
- HENEGHAM, Liam, *Beasts at Bedtime : Revealing the Environmental Wisdom in Children's Literature*, Chicago, The University of Chicago Press, 2018.
- HUNT, Peter, *Understanding Children's Literature*, New York, Routledge, 2005.
- KING, Stephen, *Danse macabre*, Londres, Futura, 1981.
- KING, Stephen, *Anatomie de l'horreur*, Monaco, Éditions du Rocher, 1995.
- LABROUSSE, Nathalie, *Pourquoi ces dystopies ?*, coll. « Livre'L », Paris, Ed. M-editer, 2009.
- LURIE, Alison, *Il était une fois... et pour toujours : à propos de la littérature enfantine*, trad. Emmanuelle Fletcher, Paris, Rivages, 2004.
- MARTIN, Marie-Claire et Serge, *Quelle littérature pour la jeunesse ?*, Paris, Klincksieck, 2009.
- MERLOCK JACKSON, Kathy et WEST, Mark I., éd., *Shapers of American Childhood :*

- Essays on Visionaries from L. Frank Baum to Dr. Spock to J. K. Rowling*, Jefferson, N.C., McFarland & Company, 2018.
- MILLER, Alice, *For Your Own Good : Hidden Cruelty in Child Rearing and the Roots of Violence*, New York, The Noonday Press, 1990.
- NIERES-CHEVREL, Isabelle, « Faire une place à la littérature de jeunesse », *Revue d'histoire littéraire de la France*, n° 102, 2002, p. 97-114.
- NIERES-CHEVREL, Isabelle, éd., *Littérature de jeunesse, incertaines frontières*, actes du colloque de Cerisy-la-Salle, 5-11 juin 2004, Paris, Gallimard Jeunesse, 2005.
- NIERES-CHEVREL, Isabelle, *Introduction à la littérature de jeunesse*, Paris, Didier jeunesse, 2009.
- NIERES-CHEVREL, Isabelle et PERROT Jean, éd., *Le Dictionnaire du livre de jeunesse*, Paris Électre-Ed. du cercle de la Librairie, 2013.
- PARAVANO, Cristina, « Real and Metaphorical Hunger : The Case of the Divergent Trilogy », *Other Modernities*, n° 13, 2015, p. 121-135.
- PARKE, Maggie et WILSON, Natalie, éd., *Theorizing Twilight : Critical Essays on What's at Stake in a Post-Vampire World*, Jefferson, North Carolina, McFarland & Company, 2011.
- PERRIN, Raymond, *Littérature de jeunesse et presse des jeunes au début du XXI^e siècle : esquisse d'un état des lieux, enjeux et perspectives : à travers les romans, les contes, les albums, la bande dessinée et le manga, les journaux et les publications destinées à la jeunesse*, Paris, L'Harmattan, 2008.
- PERROT, Jean, *Actes du X^e Congrès de l'International Research Society for Children's Literature*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1993.
- PERROT, Jean, *Mondialisation et littérature de jeunesse*, Paris, Éditions du Cercle de la librairie, 2008.
- PRINCE, Nathalie, éd., *La Littérature de jeunesse en question(s)*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2009.
- PRINCE, Nathalie, *La Littérature de jeunesse : pour une théorie littéraire*, Paris, Armand Colin, 2010.
- PRINCE, Nathalie et SERVOISE, Sylvie, éd., *Les Personnages mythiques dans la littérature de jeunesse*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2015.
- ROLLIN, Lucy et WEST, Mark, éd., *Psychoanalytic Responses to Children's Literature*, Jefferson, N.C., McFarland & Company, 1999.
- SHAVIT, Zohar, *Poetics of Children's Literature*, Athènes/Londres, University of Georgia Press, 1986.
- STAHL, John Daniel, HANLON, Tina L. et KEYSER, Elizabeth Lannox, éd., *Crosscurrents of Children's Literature : An Anthology of Texts and Criticism*, Oxford, Oxford University Press, 2007.
- WEST, Mark I., *Children, Culture and Controversy*, Hamden, Conn., Archon Books, 1998.

WEST, Mark I., *A Children's Literature Tour of Great Britain*, Lanham, Md., Scarecrow, Oxford, Oxford Publicity Partnership, 2004.

Ouvrages et articles sur The Hunger Games

BALKIND, Nicola, *Fan Phenomena : The Hunger Games*, Bristol & Chicago, Intellect Books, 2014.

BORDIER, Marc, « The Hunger Games – Suzanne Collins », *Carnet de lecture*, 12 mai 2012, <http://www.carnetlecture.com/litterature-anglaise/the-hunger-games-suzanne-collins/> (consulté le 25/01/2022).

DRISCOLL, Catherine et HEATWOLE, Alexandra, *The Hunger Games : Spectacle, Risk and the Girl Action Hero*, Londres, Routledge, 2018.

DUNN, George et MICHAUD, Nicolas, *The Hunger Games and Philosophy : A Critique of Pure Treason*, Hoboken (N.J.), Wiley, 2012.

GORDIN, Michael D., TILLEY, Helen et PRAKASH, Gyan, *Utopia/Dystopia : Conditions of Historical Possibility*, Princeton, Princeton University Press, 2010.

HEIT, James, *The Politics of The Hunger Games*, Jefferson, North Carolina, McFarland & Company, 2015.

HENTHORNE, Tom, *Approaching the Hunger Games Trilogy : a Literary and Cultural Analysis*, Jefferson, N.C, McFarland & Company, 2012.

KURNIAWATI, Kurniawati, TALLAPESSY, Albert et SABTA, Diana, « A Study of Conceptual Metaphor in Suzanne Collins' *The Hunger Games* », *Publika Budaya*, vol. 2, n° 3, nov. 2014, p. 73-77, <https://jurnal.unej.ac.id/index.php/PB/article/view/1531/1252> (consulté le 20/05/2022).

LEFEBVRE, Hermine, « La dimension sociale et politique de la littérature de jeunesse à travers l'exemple de la trilogie *Hunger Games* de Suzanne Collins », mémoire de Master, Université de Lyon, 2014.

MILLER, Mary Catherine, *Restorying Dystopia : Exploring the Hunger Games Series Through U.S. Cultural Geographies, Identities, and Fan Response*, PhD, The Ohio State University, 2017.

PEKSOY, Emrah, « Food as Control in the *Hunger Games* Trilogy », *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, n° 158, 2014, p. 79-84.

PHARR, Mary et CLARK, Leisa A., *Of Bread, Blood, and "The Hunger Games" Critical Essays on the Suzanne Collins Trilogy*, Jefferson, N.C., McFarland & Company, 2012.

SEDEEK, Abeer R. et EHSAN, Amira, « Conceptual Metaphor in the Narrative and Visual Structures of Suzanne Collins' *The Hunger Games* », *International Journal of Management and Applied Science*, vol. 3, n° 2, fév. 2017, p. 118-130.

STRIMITEZ, Iris, *The Mockingjay, Symbol of a Revolution. Power and Dangers of Mass Media in "The Hunger Games Trilogy" by Suzanne Collins*, Munich, Grin Verlag, 2016.

OUVRAGES ET ARTICLES EN TRADUCTOLOGIE

Ouvrages généraux en traductologie

- BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 1984.
- BERMAN, Antoine, *La Traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1985.
- BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard, 1995.
- BONNEFOY Yves, *L'Autre langue à portée de voix*, coll. « La librairie du XXI^e siècle », Paris, Seuil, 2013.
- DELISLE, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction : initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais : théorie et pratique*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1984.
- ECO, Umberto, *Dire presque la même chose, expériences de traduction*, Paris, Grasset, 2007.
- HERMANS, Theo, éd., *The Manipulation of Literature : Studies in Literary Translation*, Londres, Croom Helm, 1985.
- LADMIRAL, Jean-René, *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1970.
- LADMIRAL, Jean-René, *Sourcier ou cibliste*, Paris, Les Belles Lettres, 2014.
- LAMY, Laurent, *Parallaxes : Lectures tangentes d'historiographie critique et d'épistémologie de la traduction*, thèse de traductologie, université de Montréal, 2017.
- LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1987, p. 133-134.
- LAUTEL-RIBSTEIN, Florence, éd., *Traduction et Philosophie du Langage*, revue *Des mots aux actes*, n° 2, Éditions Anagrammes, juillet 2009.
- LAUTEL-RIBSTEIN, Florence, éd., *Rhétorique et traduction*, revue *Des mots aux actes*, n° 4, Éditions Anagrammes, 2013.
- LAUTEL-RIBSTEIN, Florence et PINEIRA-TRESMONTANT, Carmen, éd., *Sémantiques, sémiotiques et traduction*, revue *Des mots aux actes*, n° 7, Paris Classiques Garnier, 2018.
- LEDERER, Marianne, *La Traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Paris, Hachette, 1994.
- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poésie II. Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction*, Paris, Gallimard, 1973.
- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.
- MOUNIN, Georges, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.
- NORD, Christiane, *La Traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes*, trad. Beverly Adab, Arras, Artois Presses Université, 2008.

- NOWOTNA, Magdalena, *Le Sujet, son lieu, son temps : sémiotique et traduction littéraire*, Paris et Louvain, Peeters, 2002.
- NOWOTNA, Magdalena, *D'une langue à l'autre : essai sur la traduction littéraire*, La Courneuve, Aux lieux d'être, 2005.
- NOWOTNA, Magdalena et MOGHANI, Amir, *Les Traces du traducteur*, Paris, INALCO et CERLOM, 2009.
- OSEKI-DÉPRÉ, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 2011.
- OST, François, *Traduire – Défense et illustration du multilinguisme*, Paris, Fayard, 2009.
- PYM, Anthony, *Exploring Translation Theories*, Abingdon & New York, Routledge, 2010.
- RAKOVÁ, Zuzana, *Les Théories de la traduction*, Brno, Masarykova univerzita, 2014.
- REISS, Katharina, *Problématiques de la traduction*, trad. Catherine A. Bocquet Paris, ECONOMICA, 2009.
- REISS, Katharina et VERMEER, Hans J., *Towards a General Theory of Translational Action : Skopos Theory Explained*, Abingdon, Routledge, [1984] 2014.
- RICŒUR, Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.
- SELESKOVITCH Danica et LEDERER, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier érudition, 1984.
- STEINER, Georges, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, trad. Lucienne Lotringer et P. E. Dauzat, Paris, Albin Michel, 1978.
- TOURY, Gideon, *In Search of a Theory of Translation*, Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, Tel Aviv, 1980.
- TOURY, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 1995.
- VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility*, Londres / New York, Routledge, 1995.
- VENUTI, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, Londres / New York, Routledge, 2000.

Articles généraux en traductologie

- BALACESCU, Ioana et STEFANINK, Bernd, « Modèles explicatifs de la créativité en traduction », *META*, XLVIII, n° 4, 2003, p. 509-525.
- BALACESCU, Ioana et STEFANINK, Bernd « Poïétique, herméneutique et cognitivisme. Hommage à la grande dame de la poïétique : Irina Mavrodin », *L'Histoire de la traduction en question(s), Atelier de traduction*, n° 7, 2012, p. 125-148.

- CADIOT, Pierre et LAUTEL-RIBSTEIN, Florence, « Entretien avec Pierre Cadiot et Florence Lautel-Ribstein : Théorie des formes sémantiques : un tournant épistémologique en traduction », *Traductibilité des noms propres*, éd. Georgiana Lungu-Badea, *Revue Translationes*, n° 3, Université Ouest de Timisoara, 2011, p. 261-270.
- DUPUIS, France, « Traduire le mouvement du sens : Germen et Gestalten en sémantique textuelle des formes », *Translationes*, n° 6, 2014, p. 17-32.
- DURIEUX, Christine, « Vers une théorie décisionnelle de la traduction », *Revue LISA/LISA e-journal*, n° 7-3, 2009, <http://lisa.revues.org/119> (consulté le 25/01/2022).
- EVEN-ZOHAR, Itamar, « Polysystem Studies », *Poetics Today, International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication*, n° 11, 1990a; p. 45-51.
- EVEN-ZOHAR, Itamar, « The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem », *Poetics Today*, n° 11, 1990b.
- GOES, Jan et ZAMFIR, Donia, « *La Nausée / Greața* : structures métaphoriques et traduction(s) », *Journées scientifiques internationales n° 1, Mélanges offerts à Irina Mavrodin*, Sibiu, Éditions Universitaires « Lucian Blaga », 2010, p. 383-402.
- HENRIQUE DA COSTA, Cristina, « Peut-on entièrement traduire ce que le poème fait au langage ? », <https://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/bitstream/handle/10315/27985/1/YS%20PAL%2003%20Da%20Costa.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (consulté le 24/04/2022).
- HONG VAN, Dinh, « La théorie du sens et la traduction des facteurs culturels », *Synergies, Pays riverains du Mékong*, n° 1, 2010, p. 141-171.
- KOURDIS, Evangelos, « Sémiotique et traduction », *Sémantique(s), sémiotique et traduction*, éd. Florence Lautel-Ribstein et Carmen Pineira-Tresontant, revue *Des mots aux actes*, n° 7, 2018, p. 153-165.
- LAMY, Laurent, « Steiner et Meschonnic : pour en finir avec la fable de l'indicible et le spectre de l'objection préjudicielle : quelques notes improvisées sur le clavier bien tempéré d'un sceptique », *Belas Inféés*, vol. 2, n° 1, 2013, p. 85-116.
- LAUTEL-RIBSTEIN, Florence, en coll. avec DUPUIS, France, « Motivations, profilages et thématisations dans la traduction de *Du côté de chez Swann* en anglais : pour une nouvelle méthodologie du traduire », *Traduire À la recherche du temps perdu*, éd. Geneviève Henrot Sostero et Florence Lautel-Ribstein, Paris, Classiques Garnier, 2015, p. 409-423.
- LAUTEL-RIBSTEIN, Florence et NOWOTNA, Magdalena, « La duchesse brisée. Sens et sensibilité en traduction », *Traduire À la recherche du temps perdu*, éd. Geneviève Henrot Sostero et Florence Lautel-Ribstein, Paris, Classiques Garnier, 2015, p. 25-33.

- LAUTEL-RIBSTEIN, Florence, « Ernst Cassirer entre en traduction : des formes symboliques aux formes sémantiques », *Sémantique(s), sémiotique et traduction*, éd. Florence Lautel-Ribstein et Carmen Pineira-Tresmontant, revue *Des mots aux actes*, n° 7, 2018, p. 37-58.
- MILLIARESSI, Tatiana, « La linguistique et la traductologie », *Sémantique(s), sémiotique et traduction*, éd. Florence Lautel-Ribstein et Carmen Pineira-Tresmontant, revue *Des mots aux actes*, n° 7, 2018, p. 23-36.
- NOWOTNA, Magdalena, « La sémiotique et la traductologie. Le rapport de réciprocité », *Sémantique(s), sémiotique et traduction*, éd. Florence Lautel-Ribstein et Carmen Pineira-Tresmontant, revue *Des mots aux actes*, n° 7, 2018, p. 167-181.
- PYM, Anthony, « On Toury's Laws of How Translators Translate », 2008, https://www.researchgate.net/publication/254000343_On_Toury's_laws_of_how_translators_translate (consulté le 24/04/2022).
- RAKOVA, Zuzana, « La traduction équivalente, adéquate ou fonctionnelle-quelle doctrine traductologique pour le XXI^e siècle ? », *Études romanes de Brno*, n° 34 : 1, 2013, p. 55-65.
- VERMEER, Hans J., « Skopos and Commission in Translational Action », *The Translation Studies Reader*, éd. Lawrence Venuti, 2000, Londres & New York, Routledge, p. 221-232.

OUVRAGES ET ARTICLES SUR LA TRADUCTION DE LA MÉTAPHORE

- AKEMARK, Elisabet, *Le Problème de la traduction des métaphores*, thèse, Linnaeus University / School of Language and Literature, 2011, www.diva-portal.org/smash/get/diva2:429109/FULLTEXT01.pdf (consulté le 24/04/2022).
- BACHIR PACHA-ABDESSELAM, Lila, « La traduction de la métaphore : quel(s) procédé(s) pour quelle(s) culture(s) ? », *Synergies Pologne*, n° 8, 2011, p. 69-81.
- BOISSEAU Maryvonne, éd., *Traduire la figure de style*, revue *Palimpsestes*, n° 17, 2005.
- BROCK, Julie et LAUTEL-RIBSTEIN, Florence, éd., *Traduire les métaphores du fond du cœur*, revue *La TILV*, n° 55, mai 2013.
- BROECK, Raymond Van Den, « The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation », *Poetics Today*, n° 2 : 4, 1981, p. 73-87.
- CADIOT, Pierre, « Théorie des formes sémantiques : quelques pistes pour la traduction de la métaphore », *Les Tiges de mil et les pattes du héron II*, éd. Julie Brock, Paris, CNRS Éditions, 2013, p. 259-268.
- DAGUT, Menachem, « Can Metaphors Be Translated ? », *Babel*, vol. XXII, n° 1, 1976, p. 21-33.
- GRESSET, Michel, « De la traduction de la métaphore littéraire à la traduction comme métaphore de l'écriture », *Revue Française d'Études Américaines*,

- n° 18, 1983, p. 501-519, https://www.persee.fr/doc/rfea_0397-7870_1983_num_18_1_1150 (consulté le 24/04/2022).
- HANNE, Michael, « Metaphors for the Translator », *The Translator as Writer*, ed. Susan Bassnett & Peter Bush, Londres & New York, Continuum, 2006, p. 211.
- KEROMNES, Yvon, « Les Métaphores – et leur traduction – dans la vie quotidienne », revue *Des mots aux actes*, n° 5, 2013, p. 68-87.
- LAUTEL-RIBSTEIN, Florence, « Métaphoricité et traduction », *Métaphores et cultures. En mots et en Images*, éd. Véronique Alexandre Journeau, Violaire Anger, Florence Lautel-Ribstein et Laurent Mattiussi, Paris, L'Harmattan, 2012.
- LAUTEL-RIBSTEIN, Florence, « Elsa, mon amour, ma jeunesse : du mentir-vrai à *L'amour qui n'est pas un mot* », *Traduire les métaphores du fond du cœur*, éd. Julie Brock et Florence Lautel-Ribstein, *La TILV*, n° 55, mai 2013.
- MASON, Kirsten, « Metaphor and Translation », *Babel*, n° 28 : 3, 1982, p. 140-149.
- NOWOTNA, Magdalena, « Métaphores d'amour dans la poésie polonaise de Maria Pawlikowska-Jasnorzewska et Halina Poswiatowska », *Traduire les métaphores du fond du cœur*, éd. Julie Brock et Florence Lautel-Ribstein, revue *La TILV*, n° 55, mai 2013, p. 64-69.
- PAPAS, Christian, « La traduction des métaphores au regard de la psychologie cognitive », *META*, n° 52 : 1, 2007, p. 123-128, <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2007-v52-n1-meta-1613/014727ar/> (consulté le 24/04/2022).
- SNELL-HORNBY, Mary, « The Unfamiliar Image : Metaphor as a Problem in Translation », *Anglistentag 1987*, éd. Hans Werner Ludwig, Tübingen, Vorträge ; Hoffmann, Griessen, 1988, p. 258-270.

OUVRAGES ET ARTICLES SUR LA TRADUCTION
DE LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE

- DIAMANT, Nic, GIBELLO, Corinne et KIEFÉ, Laurence, dir., *Traduire les livres pour la jeunesse : enjeux et spécificités*, actes du colloque, Bibliothèque nationale de France, 31 mai-1 juin 2007, Paris, Hachette Jeunesse, 2008.
- DI GIOVANNI, Elena, ELEFANTE, Chiara et PEDERZOLI, Roberta, dir., *Écrire et traduire pour les enfants : Voix, images et mots*, Bruxelles, P.I.E.-Peter Lang, 2010.
- DOUGLAS, Virginie, « Traduire l'intertextualité en littérature pour la jeunesse : le cas de Stalky & Co. De Rudyard Kipling », revue *Palimpsestes*, n° 18, 2006, <http://palimpsestes.revues.org/563> (consulté le 24/04/2022).
- FRIOT, Bernard, « Traduire la littérature pour la jeunesse », *Le Français aujourd'hui*, n° 142, 2003, p. 47-54.
- GHANADZADEH YAZDI, Bahareh, « Quand la traduction de la littérature de jeunesse change de lecteur cible : une problématique traductologique contemporaine », *Parallèles*, n° 27 : 1, 2015, p. 114-124.

- GHANADZADEH YAZDI, Bahareh, « Traduire la sémantique de la peur dans le roman *Coraline* de Neil Gaiman », revue *Des mots aux actes*, n° 7, Paris, Classiques Garnier, 2018, p. 305-330.
- INGGS, Judith, « From Harry to Garri : Strategies for the Transfer of Culture and Ideology in Russian Translations of Two English Fantasy Stories », *META*, n° 48 : 1-2, 2003, p. 285-297.
- INGGS, Judith A., « Censorship and Translated Children's Literature in the Soviet Union », *Target*, n° 23 : 1, 2011, p. 77-91.
- KIBBEE, Douglas A., « When Children's Literature Transcends its Genre : Translating *Alice in Wonderland* », *META*, n° 48 : 1-2, 2003, p. 307-321.
- KLINGBERG, Gote, *Children's Fiction in the Hands of the Translator*, *Studia psychologica et paedagogica*, series altera LXXXII, Lund, Bloms Boktryckeri Ab, 1986.
- LEE, Sungyup, « Intertextualité dans la traduction des albums de type "double lectorat" », *META*, n° 60 : 1, 2015, p. 53-70.
- LEGER, Benoit, « Nouvelles aventures de Gulliver à Blefuscu : traductions, retraductions et rééditions des *Voyages de Gulliver* sous la monarchie de Juillet », *META*, n° 49 : 3, 2004, p. 526-543.
- LEVEQUE, Mathilde, « Traduire pour la jeunesse en France, 2000-2015 », *mediAzioni*, n° 19, 2016, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it> (consulté le 24/04/2022).
- LEVEQUE, Mathilde, « Roberta Pederzoli, la traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire », *Strenæ*, n° 6, 2013, <http://journals.openedition.org/strenae/1134> (consulté le 24/04/2022).
- MAZI-LESKOVAR, Darja, « Domestication and Foreignization in Translating American Prose for Slovenian Children », *META*, n° 48 : 1-2, 2003, p. 250-265.
- METCALF, Eva-Maria, « Exploring Cultural Difference Through Translating Children's Literature », *META*, n° 48 : 1-2, 2003, p. 322-327.
- MOSAVAT, Sarah et RAHIMPOUR, Sepideh, « The Most and Least Used Translation Strategies for Conveying Culture-Specific-Items in Young Adult Literature from English into Persian », *International Journal of Humanities and Cultural Studies*, 2016, p. 1853-1873.
- NORD, Christiane, « Proper Names in Translations for Children : Alice in Wonderlands as a Case in Point », *META*, n° 48 : 1-2, 2003, p. 182-196.
- OITTINEN, Riitta, *Translating for Children*, New York & Londres, Garland publishing Inc, 2000.
- OITTINEN, Riitta, « No Innocent Act – On the Ethics of Translating for Children », *Children's Literature in Translation : Challenges and Strategies*, éd. Jan Van Coillie et Walter P. Verschweren, Manchester & Kinderhook, St. Jerome, 2006, p. 35-45.

- OITTINEN, Riitta, KETOLA, Anne et GARAVINI, Melissa, *Translating Picturebooks*, New York & Londres, Routledge, 2018.
- O'SULLIVAN, Emer, « Narratology Meets Translation Studies, or, The Voice of the Translator in Children's Literature », *META*, n° 48 : 1-2, 2003, p. 197-207.
- PEREIRA, Nilce M., « Book Illustration as (Intersemiotic) Translation : Pictures Translating Words », *META*, n° 53 : 1, 2008, p. 104-119.
- REGATTIN, Fabio, « La traduction, c'est pour les grandes personnes : quelques réflexions autour d'une Alice pour adultes et une Alice pour enfants », *Atelier de Traduction*, n° 8, 2007, p. 51-64.
- ROMNEY, Claude, « Problèmes culturels de la traduction d'*Alice in Wonderland* en français », *META*, n° 29 : 3, 1984, p. 267-280.
- ROSSI, Paula, « Translated and Adapted – The Influence of Time on Translation », *META*, n° 48 : 1-2, 2003, p. 142-153.
- SHAVIT, Zohar, « Translation of Children's Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem », *Poetics Today*, n° 2 : 4, 1981, p. 171-179.
- SUNG, Seung-eun, « Comparing Characteristics of Translation for Children and Adults », *Forum*, n° 8 : 2, 2010, p. 183-214.
- THOMSON-WOHLGEMUTH, Gabriele, « Children's Literature and Translation Under the East German Regime », *META*, n° 48 : 1-2, 2003, p. 241-249.
- VAN COILLIE, Jan et VERSCHWEREN, Walter P., *Children's Literature in Translation : Challenges and Strategies*, Manchester & Kinderhook, St. Jerome, 2006.